

# Toponimia de Rodellar

POR JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

## 1. INTRODUCCIÓN

1. Hasta fechas recientes los estudios de toponomástica oscense se habían centrado primordialmente en la recogida de materiales de los altos valles pirenaicos, ya que éstos se consideraban muy interesantes para poder rastrear algunas evoluciones fonéticas ya desaparecidas de las hablas vivas conservadas en ellos, pero que, sin embargo, han permanecido petrificadas en numerosos microtopónimos. A causa de esta mayor atención dedicada a las zonas enclavadas en pleno macizo pirenaico, se han desatendido un poco otras áreas situadas más al sur, las cuales, desde el punto de vista lingüístico, pueden resultar tan interesantes o más que las primeras y cuyo estudio, con alguna frecuencia, hace rectificar ideas que se tenían sobre algún fenómeno concreto, bien en el sentido de ampliar áreas lexicales, bien en el de establecer nuevas isoglosas fonéticas o morfológicas.

Sería muy interesante y a la vez deseable que se recogiese toda la toponimia aragonesa, comenzando por las zonas que corren mayor peligro de despoblación, ya que si no se hace ahora, un gran número de microtopónimos quedará en el olvido para siempre. Afortunadamente, Joan Corominas recogió los topónimos de los pueblos comprendidos en el triángulo Ansó-Benasque-Graus<sup>1</sup>, pero el área estudiada, aun siendo importante en extensión, opera sobre materiales ya conocidos —si

---

1. Vid. Joan Corominas, "L'Onomasticon Cataloniae", *Estudis*, II, pág. 235.

bien, en una parte mínima—, en tanto que deja fuera lugares cuyo conocimiento resultaría de suma importancia. Para paliar algo la falta de información, tal vez fuese conveniente ofrecer amplias listas toponomásticas, aunque estuviesen sin estudiar, como ya hicieron Elcock y Kuhn<sup>2</sup>, pues de este modo otros investigadores aprovecharían esos materiales, con la posibilidad de establecer conclusiones diversas. En realidad, a pesar del auge que están teniendo últimamente los estudios sobre el altoaragonés, aún quedan incógnitas en los campos de la lexicología, semántica, gramática o fonética histórica. Así, todavía no hay suficientes datos que permitan establecer las áreas definitivas del empleo del artículo *ro*, *ra*, *ros*, *ras*, o las de las distintas evoluciones de *-LL-*; poca atención se ha prestado al por qué de los plurales en *-és*, de singular en *-ero*, o al de los acabados en *-z < t's*, formaciones ambas que presentan la pérdida de una vocal interconsonántica; del mismo modo, se echan en falta trabajos de seguimiento de la penetración de gasconismos o catalanismos.

2. En este trabajo se recogen los materiales toponomásticos pertenecientes al lugar de Rodellar (Huesca). El fin que más nos ha interesado ha sido el de aportar y rescatar del olvido toda una serie de nombres, tanto de lugar como apelativos, que todavía estaban vivos entre las gentes más ancianas del pueblo.

En cuanto a la documentación, que desempeña un papel importante para la caracterización e historia del léxico de una lengua, hemos preferido indicar cuáles son los estudios en los que se encuentra registrada la voz en cuestión, en lugar de citar fragmentos de textos antiguos. Nos ha decidido a ello el observar que otros estudiosos ya habían registrado un considerable número de términos que aparecen en el trabajo presente.

Para la organización, y de acuerdo con los esquemas ya clásicos, se han establecido diversos apartados, según áreas semánticas de pertenencia de los topónimos.

2. Vid. W. D. Elcock, "Toponimia menor en el Alto Aragón", *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, págs. 77-118; Alwin Kuhn, "Zu der Flurnamen Hocharagons", *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, 1952, págs. 47-56.

## 2. ORIGEN LINGÜÍSTICO DE RODELLAR

Probablemente, es un derivado del lat. RŎTAM 'rueda' con acumulación, por una parte, del sufijo diminutivo -ĪCULU (> -ell-) y, por otra, del locativo -ARE > -ar.

Si se tiene en cuenta que el emplazamiento del pueblo está en una elevación rocosa de terreno, rodeada en parte por cortados originados por las aguas del río, y observando además, que en lugares de la provincia de Soria existe el apelativo *rodejo* 'canto rodado' (DCECH, s. v. *rueda*), cabe la posibilidad de que la significación primitiva del término fuera la de 'lugar abundante en lajas' si bien tampoco se ha de olvidar que la base latina RŎTA ha dejado en algunos topónimos la acepción de 'altozano que tiene forma redonda', como en el caso de *Roda de Isábena*<sup>3</sup>; este último sentido también valdría para nuestro macrotopónimo.

*Documentación.*

DSR, doc. 41, a. 1094: "Hoc est donativum unam vineam de Sancto Atriano et una terra in *Arrotellares*".

## 3. ORONIMIA

### 1. *Collada*

Del lat. CŎLLATAM, derivado de CŎLLEM. No se ha registrado esta voz como apelativo en el habla viva del lugar. La acepción más conveniente para la zona así llamada es la de 'depresión de dos montañas', registrada ya en 1175 (DCECH, s. v. *collado*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, pág. 409, § 14.

### 2. *Corona, Corona d'Antón, Coronetas*

Proceden del lat. CORŎNAM 'corona' (DCECH, s. v. *corona*). *Corona* 'elevación de terreno con la cima llana' y su diminutivo *coroneta* son voces con vitalidad en el habla viva, al igual que en otros lugares altoaragoneses<sup>4</sup>.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, págs. 408-409, § 13; Frago, *Borja*, pág. 84.

3. Vid. Corominas, *Estudis*, II, pág. 120.

4. Vid. Pardo, s. v.; Andolz, s. v.; Ballarín, s. v.

3. *Costazuala d'o Tendero, Costera de Vellanuba, Cuasta*

El origen de estos topónimos está en el lat. CŌSTAM 'costilla', 'costado', 'lado' (DCECH, s. v. *cuesta*). *Costera* 'cuesta no muy pendiente', 'ladera de un monte', formada con el sufijo *-era* (< lat. *-ARIA*), se usa como apelativo. En *Costazuala* hay acumulación de *-aza* (< lat. *-ACEA*) y *-uala* (< lat. *-ŌLA*), así como diptongación de Ō tónica en *ua*, este último fenómeno presente también en *Cuasta*.

*Documentación.* De *Costera* y *Cuesta* en Frago, *Borja*, págs. 88 y 90, respectivamente; vid. también Alvar, *Toponimia*, pág. 412, § 22.

4. *Loma Antilosa, Loma de Barranculiana, Loma d'o Canalizo, Loma Coda, Loma Común, Loma d'as Esterazas, Loma de Laco Grande, Loma de Lastanosa, Loma de Medio, Loma Ospeso, Loma d'a Paul, Loma Peñalba, Loma San Chil*

El apelativo *loma*, de idéntico significado al castellano, procede del lat. LŪMBU 'parte central e inferior de la espalda' (DCECH, s. v. *lomo*), que presenta asimilado el grupo *-MB-*, de acuerdo con la tendencia más general del altoaragonés, si bien en áreas oscenses orientales y en zonas del Aragón medio hay algún caso de conservación<sup>5</sup>.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 124; Alvar, *Toponimia*, § 16, pág. 410.

5. *Mallo, Mallos, Mallo Villanueva*

Su origen ha de buscarse en el lat. MALLEU 'mazo de hierro' (DCECH, s. v. *majar*), que ha dado el altoaragonés *mallo* 'mazo', 'roca cilíndrica muy alta y escarpada', ambas acepciones conocidas en Rodellar. Su uso abarca todo el Alto Aragón y puntos de las provincias de Zaragoza y Teruel<sup>6</sup>.

6. *Peña Rubiacha, Peñalba*

*Peña*, empleado como apelativo, procede del lat. PĪNNA 'almena', 'pluma' (DCECH, s. v.). El segundo elemento de *Pe-*

5. Cf. Frago, *Borja*, págs. 124-126 (s. vv. *Lombacal* y *Lombo*) y págs. 219-224.

6. Vid. Pardo, s. v.; Andolz, s. v.; Badía, *Bielsa*, § 75.7; Ballarín, s. v. *mall*; Arnal, s. v.; Haensch, *Ribagorza* II, pág. 180; Alvar, *Repertorio*, pág. 39; Quintana, pág. 78; Rohlf, *Gascon*, pág. 68.

*ñalba* será *alba*, de significado opaco en el habla viva y procedente del adjetivo latino de tres terminaciones ALBUS 'blanco'.

*Documentación.* De Peña: Frago, *Borja*, pág. 154; Alvar, *Toponimia*, § 10, pág. 407.

7. *Pezuelo, Os Piazuolos, Piazuelo, Pueyo, Pueyo de Albás*

En la actualidad *pueyo* es voz opaca en su significación, si bien en otro tiempo debió de tener gran vigencia. Proviene del lat. PÖDIUM 'repisa', 'muro grueso que formaba una plataforma alrededor del anfiteatro' (DCECH, s. v. *pojo*). Por lo que respecta a *Pezuelo* y *Piazuelo*, parecen ser diferentes resultados fonéticos de una misma base originaria: \*PÖDIEC-CEÖLU.

*Documentación:* De Pueyo, González, pág. 98; Frago, *Borja*, pág. 160; Alvar, *Toponimia*, § 11, pág. 408.

8. *Puntal d'a Calma, Puntal de Castellazuala, Puntal d'o Cuervo, Puntal de Planalta, Puntal d'a Rubiacha*

En Rodellar, *puntal* se emplea con el sentido de 'pico', 'cima', 'altura prominente'; es un derivado, mediante el sufijo *-al*, de *punta* < lat. PUNCTA 'estocada' (DCECH, s. v. *punta*).

9. *Tozal d'Arriba, Tozal de Guara, Tozal Redondo, Tozal de Turuezo*

El apelativo *tozal* 'montículo', empleado aquí, es de uso comunísimo en el Alto Aragón<sup>7</sup>. Procederá, probablemente, de la base prerromana \*TAUTIA 'mata', 'cepa de árbol' (DCELC, s. v. *tozuelo*).

10. *Turuezo*

Voz de étimo incierto. Puede provenir de la raíz prerromana \*TAUR, de la que deriva el catalán *turó* 'cerro'<sup>8</sup>. Interesa destacar que *turuezo* 'punta más elevada de un cerro' se usaba como apelativo en el valle de Tena, en el siglo XVIII

7. Lo registra por vez primera Peralta, s. v., de donde lo toman Pardo y Andolz; Alvar, *Salvatierra*, pág. 47; Buesa, *Sufijación*, pág. 18; Ballarín, s. v. *tusal*; Haensch, *Ribagorza*, II, pág. 219; Pujadas, pág. 230; Kuhn, *HAD*, pág. 191; incluso se usa en la provincia de Teruel: Quintana, pág. 85.

8. Vid. Corominas, *Tópica*, II, págs. 175-176.

(Guillén, pág. 81), por lo que esta misma acepción u otra muy cercana es la que debió de tener en éste y en otros lugares donde se documenta esta voz.

#### 4. HIDRONIMIA

##### 1. *Achuntadero d'os ríos*

*Achuntadero* 'lugar donde se junta algo' (en este caso los ríos) es un derivado del verbo *achuntar* 'juntar', que, con evolución fonética altoaragonesa del sonido J- inicial (> -ch-) procede del latín JŪNCTUS, participio pasivo de JŪNGERE 'juntar' (DCECH, s. v. *junto*).

##### 2. *Badina Alborcera, Badina Caldereta, Badina a Covaza, Badina Estané, Badina Estrecho a Ralleta, Badina Lavaculos, Badina d'o Tranco*

*Badina* 'remanso de agua en un río o barranco', 'charco', se usa como apelativo y procede del árabe *batín* 'paraje de tierra baja donde se estanca el agua' (DCECH, s. v.).

##### 3. *Barranco Barranculiana, Barranco Largo, Barranco Mascún, Barranco Pallebla, Barranco Pezuelo, Barranco d'o Salz, Barranco San Martín, Barranco Turuezo*

El apelativo *barranco* no tiene determinada su etimología con seguridad. Corominas (DCECH, s. v.) le atribuye procedencia prerromana. En cuanto a *Barranculiana*, parece ser un topónimo compuesto de *barranco* y *Liana*<sup>9</sup>, con paso de la -o a u, por influencia de la semiconsonante del diptongo *ia* (< Ě tónica).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 46; Alvar, *Toponimia*, § 31, pág. 416.

##### 4. *Canal, Canal de Aspluca, Canal de Caniviso, Canal d'a Cuasta, Canal d'as Chicas, Canal d'a Grosa, Canal d'o Pollicero, Canal d'as Portazas, Canal de Santa Maria, Canal d'o Turno, Canalizo, Canarella, Canariellos*

9. *Liana* proviene de una base pirenaica LĚNA 'losa', según Corominas, *Tópica*, II, pág. 163.

El apelativo *canal* 'cauce estrecho por donde puede correr agua' mantiene el género femenino, al igual que en otros lugares altoaragoneses. Proviene del lat. CANALEM 'canal' (DCECH, s. v.). *Canalizo* se emplea como despectivo en el habla viva; se ha formado con el sufijo latino -ICIU, que en principio formó adjetivos, sustantivados después<sup>10</sup>. *Canarella* y *Canariellos* son topónimos sufijados: el primero, con -ella < latín -ĪCULA; el segundo con -iello < lat. ĪLLU. Ambos presentan disimilación de líquidas, l...ll > r...ll.

*Documentación.* De *Canal*: Frago, *Borja*, pág. 68.

### 5. *Cuangas*

Este término, hoy de significación opaca, se corresponde con el castellano *cuenca*, en la acepción de 'territorio cuyas aguas afluyen todas a un mismo río, lago o mar' (DRAE, s. v.). En realidad, el lugar así llamado está situado bajo unas laderas y recoge el agua de lluvia. Su étimo será el lat. CŌNCHAM 'concha' (DCECH, s. v. *cuenca*).

### 6. *Estané, badina*

Tal vez, el étimo de este topónimo, opaco en su significado, haya de buscarse en el lat. STAGNUM 'estanque', si bien ha de notarse el inconveniente que presenta la no palatalización del grupo GN. De todos modos, también existe el *Ibón de Estanés* (Ansó), que parece remontarse a este mismo origen y tampoco palataliza GN.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 38, pág. 419.

### 7. *Fuente Ambarón, Fuente Mascún, Fuen de Lera, Fuente Fuenchapeda, Fuente l'Onso, Fuen de a Coma, Fuente Salada, Fembenosa*

Actualmente, sólo se registra *fuentes* como apelativo, aun cuando *fuen* se presenta petrificada en varios topónimos. El étimo de ambas voces es el lat. FŌNTEM 'fuente' (DCECH, s. v. *fuentes*). *Fembenosa* puede ser un compuesto de *fuen* (con

10. Cf. Rohlfs, *Sufijos*, § 48; Alvar, *Dialecto*, § 160; Buesa, *Sufijación*, §§ 19, 27 y 36; Kuhn, *HAD*, págs. 233-235; González, pág. 115; Alvar, *Toponimia*, § 164; Guillén, págs. 161-162.

reducción del diptongo *ue*) y *venosa* derivado este último de *vena* (< lat. VĒNA íd.), con el sufijo *-osa*.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 105.

#### 8. *Laco Grande, Laco a Säbina, Lacuna*

*Laco* 'agujero que se produce en el terreno o en una *lastra* donde permanece largo tiempo el agua', se usa como apelativo y tiene su origen en el lat. LACUM 'balsa', 'depósito de líquidos'; *Lacuna* (< lat. LACŪNAM 'hoyo, agujero' (DCECH, s. v. *lago*). Todos mantienen la *-c-* sin sonorizar.

*Documentación.* De *Lacuna*: Frago, *Borja*, pág. 121; Alvar, *Toponimia*, § 38, pág. 419.

#### 9. *Paúl d'Oliván*

*Paúl* se emplea en Rodellar con el sentido de 'lugar que se encharca fácilmente y en el que crece abundante hierba'. Del lat. vulgar PADULEM, metátesis de PALUDEM 'pantano', 'estanque' (DCECH, s. v. *paúl*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 153; Alvar, *Toponimia*, § 39, págs. 420-421, Nortes, págs. 208-209.

#### 10. *Pozo*

Del lat. PŪTEUM 'hoyo, pozo' (DCECH, s. v. *pozo*). Se usa como apelativo.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 161.

#### 11. *Puente os Asnos, Puente as Crabas*

*Puente*, única voz usada en el habla viva para designar este concepto, proviene del lat. PŌNTEM íd. (DCECH, s. v.).

*Documentación.* Frago, *Vías*, págs. 45-46.

#### 12. *Reguero d'o Muito*

*Reguero*, 'lugar fértil porque pasa cerca algún curso de agua', es de uso común; se formaría, según Corominas, sobre *riego*, cuyo étimo será un prerromano \*RĒCU (DCECH, s. v. *regar*). Sin embargo, no ha de descartarse la posibilidad de

que proceda del lat. \* RĪGARIUM, formado sobre RĪGARE > *regar* <sup>11</sup>.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 164.

13. *Saltador d'o río*

*Saltador* se emplea como sinónimo de *salto* 'cascada'. Deriva de *saltar* < lat. SALTARE 'bailar', frecuentativo de SALIRE (DCECH, s. v. *saltar*).

14. *Sarramblas, faja*

Plural del apelativo *rambla* 'cauce de aguas torrenciales' que procede del árabe *ramla* 'arenal' (DCECH, s. v.), pero con prótesis de *a* ante *r-* inicial y aglutinación de la *-s* final del artículo *as*: *As Arramblas* > *Sarramblas*.

*Documentación.* De *Rambla*: Frago, *Borja*, pág. 163.

5. PARTICULARIDADES DEL TERRENO

1. *Antillosa, loma*

De étimo incierto. Su radical puede relacionarse con la palabra geográfica y dialectal (asturiano y gallego) *antas* 'menhir' o 'dolmen', de probable origen prerromano indoeuropeo con el sentido etimológico de 'fin', 'linde', 'mojón', y hermana del lat. ANTAE, -ARUM 'pilares a los dos lados de las puertas' (DCECH, s. v. *antas*). Contiene, asimismo, los sufijos *-illa* (< lat. -ĪCULA), y *-osa* (< lat. -OSA).

2. *Aspluca, Ospuquiello*

Ambos topónimos proceden de \* SPELUCA <sup>12</sup>, variante del latín SPELUNCA 'caverna'. El primero ha cambiado su vocal inicial *e* (de *Espluca*) en *a*, debido a la influencia del artículo femenino *a*: *A Espluca* > *Aspluca*. *Ospuquiello*, en cambio, al ser masculino, ha sufrido el influjo del masculino *o*. También en este último se observa pérdida de *-l-* en la segunda sílaba (*-pla-*), debido a la pronunciación descuidada. Posiblemente éste es el nombre del lugar que en la Edad Media aparece citado como *Espluguieello*, identificado por Durán como el

11. Vid. Alvar, *Toponimia*, § 29, pág. 415; Frago, *Borja*, pág. 164.

12. Cf. Corominas, *Tópica*, I, págs. 359-362.

actual pueblo de Santa María, ayuntamiento de Sarsa de Surta<sup>13</sup>.

*Documentación.* Del lat. SPELUNCA: Alvar, *Toponimia*, § 51, pág. 428.

### 3. *Balaguer, cueva*

Su procedencia y explicación son inciertas. Fonéticamente podría relacionarse con el sustantivo *balago* (Caspe) "trozo de la era donde se ponen los fajos y la paja" (Cas. -Cor., pág. 161), y al que Andolz da también la acepción de 'terreno que rodea las eras y las parideras, masadas, etc., donde se encierra ganado lanar'. La cuestión del posible parentesco de esta voz con la castellana *bálago* queda, por ahora, sin respuesta firme. Para una amplia discusión etimológica de esta última, vid. DCECH, s. v. *bálago*.

Por otra parte, tampoco sería extraño que su origen estuviera en el antropónimo *Balaguer*, apellido de alguna persona relacionada directa o indirectamente con el lugar así llamado.

### 4. *Balcez, sierra*

En los mapas oficiales aparece escrito *Balcés*, con grafía incorrecta, pues, en la comarca, todos pronuncian *Balcez*. Parece ser un diminutivo en *-ez* < (*-et(e)s*) < lat. *-ĭTTU*) de una antigua voz *balzo*<sup>14</sup> < lat. *BALTEU* 'cúingulo' (DCECH, s. v. *balso*), hoy no registrada en altoaragonés, pero que ha dejado los derivados *esbalzarse* 'desmoronarse' (Coll) y *esbalzada* 'desmoronamiento' (en Plan y Gistaín, según Cas. -Cor., pág. 168).

### 5. *Bozo, Bozocal, Bozocal d'os gatos, Bozoluengo*

En el habla viva se usa *bozo* 'cavidad pequeña que se hace bajo las rocas', cuyo étimo resulta incierto. Que se empleó en la antigüedad en gran parte del Alto Aragón lo demuestra el gran número de topónimos conservados<sup>15</sup>, así como la docu-

13. V. Durán, *Geografía*, pág. 61.

14. Para su posible significación primitiva, ténganse en cuenta el cat. *balç* 'precipicio', y el rético *balz* 'peña' (Corominas, *Tópica*, pág. 175).

15. Hemos recogido *Bozo* o derivados, en los siguientes trabajos: Kuhn, *Flurnamen*, pág. 53: *Bocecal* (Aineto); Elcock: *Bozo* (Sobás); *Bozoñero* (Ballo); *Bozos* (Gésera); *Bozosas* (Sallent). Nosotros hemos recogido también *Bozuelo* (Buisán y Nerín); *Bozosas* (Bentué de Nocito); *Paco os Bozos* y *Bozarruengo* (Arguís); *Tozal as Bozosas* (Nocito); *Bocecal* (Belarra); *Vaguada d'o Bozo* (Loarre); *Bozos* (Yésero).

mentación tanto medieval como de épocas posteriores<sup>16</sup>. Su significación debió ser parecida, si no idéntica, a la conservada en Rodellar, y esto lo confirma el uso que se hace de *boz* o *bozo* en textos del valle de Tena aducidos por Guillén<sup>17</sup>.

Por su parte, *Bozacal*, hoy término opaco, se ha formado mediante acumulación de los sufijos *-aco*, de probable significado colectivo si se relaciona con los *-ago*, *-aco* de origen vasco, más *-al*<sup>18</sup>.

*Documentación.* De *bozo*, Alvar, *Toponimia*, § 46; Guillén, § 7.20, págs. 99-100.

#### 6. Caspiellos

Andolz recoge *caspiello* 'tierra suelta, pedregosa, donde la humedad desaparece pronto', acepción que muy bien pudiera convenir a la zona así llamada, pues está al final del *Cana-lizo*. Su étimo es incierto; tal vez, emparentado con el de *caspa* (DCECH, s. v. *caspa*).

#### 7. Cerraus de Lapena

*Cerrau* 'lugar o campo cercado' se emplea en el habla viva. Es participio del verbo *cerrar* < lat. tardío SERARE id. (DCECH, s. v. *cerrar*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 79.

#### 8. As Closas

Procede este término de CLAUSUS, participio del verbo

16. En DLAA aparece usado como nombre común: "et de ahí adellant adreytas entro al *bozo* mayor que esta en el fonos del sollano de la sierra" (doc. 80, pág. 117, a. 1304); "de allí, a hun *boco*, siquiere piedra, que esta enta part de la villa de Biesca, do ha una cruz en el dicho *boco* fecha con martiello [...] de allí tira al abreadero a la primera penya que ha en dos *bocos*" (doc. 149, pág. 219, a. 1484). En el estudio de los DLAA, efectuado por J. Reidy: *Documentos notariales aragoneses (1254-1495)*, Pamplona, 1977, este autor, en página 120, da a *bozo* la significación de 'bosque', pero no creemos que sea correcta.

17. Cf. Guillén, pág. 100, que dice: "En este documento [a. 1425] se distingue claramente entre la piedra y el *boz*, que parecen tener una relación de proximidad, porque se daba el nombre de *boz* al hoyo al pie de la peña. En el doc. Tena del año 1727, *boz* es un término común usado con frecuencia, que, en general, tiene el sentido de 'pequeña depresión', aunque esa depresión tenga un fondo de piedra. De ahí que muchas *bugas* estén 'fincadas' en un *boz*, mientras que las cruces están marcadas en piedras o en *labazas* de piedras".

18. Para otros posibles orígenes y significaciones de *-aco*, vid. Frago, *Borja*, págs. 124-125 (donde cita un *Lombacal*, que tiene la misma sufijación que *Bozacal*), así como págs. 213-214.

latino CLAUDERE 'cerrar' (DCECH, s. v. *clausura*). Es voz opaca en su significado; pudo tener el de 'cercado' ya recogido por Otín (apud. Andolz, s. v.) si bien no se han de descartar otros<sup>19</sup>.

9. *Covachon d'o Ferrero, Cueva Andrebod, Cueva d'Astiviacha, Cueva d'o Canalizo, Cueva o Grau, Cueva Grosa, Cueva Ospuquiello, Cueva Pacencia, Cueva os Palomás, Cueva de Paso Fuina, Cuevas de Pezuelo, Cueva Rubiacha, Cueva as Tramaqueras, Cueva Vendosa*

El apelativo *cueva* procede del lat. vulgar CŌVAM, femenino del adjetivo CO(V)US, variante arcaica de CAVUS 'hueco' (DCECH, s. v.).

10. *Foratón d'o Pelaire, Plana Foratata, Foraz*

*Foratón* es un diminutivo formado con el sufijo *ón* sobre *forato* 'agujero', ambas voces con vitalidad en el habla viva. Proceden del lat. FORATUM 'perforación' y éste, a su vez, de FORARE 'agujerear', 'perforar' (DCECH, s. v. *horadar*). *Foratata* es participio del desusado *foratar* 'agujerear'. *Foraz* responde fonéticamente a un plural *Forat(o)s*, con pérdida de la vocal -o-.

11. *Forcas de Trallero*

La única voz empleada para 'horca de labrador' es *forca* < lat. FŪRCAM íd. (DCECH, s. v. *horca*).  
*Documentación*. Frago, *Borja*, pág. 114.

12. *Foricón*

*Foricón* 'palo largo que se introduce en el horno para limpiarlo o para recoger los panes u otras piezas', procede de *foricar* 'hurgar' < lat. FURICARE íd. (DCECH, s. v. *hurgar*). Tanto *foricón* como *foricar* tienen vitalidad en el habla viva.

13. *As Gargantas*

El significado topográfico que ha adquirido *garganta* en Rodellar coincide con el que trae el DRAE (s. v. 7.<sup>a</sup> acep.):

19. Kuhn, *HAD*, pág. 34: *closo* 'pieza de labrantío o heredad'; Alvar, *Jaca*, pág. 198: *closo* 'sendero en el que hay muchas piedras'; vid. también Ballarín, s. v. *cllosa*.

'cualquier estrechura de montes, ríos u otros parajes'. Una explicación detallada de su posible etimología puede verse en DCECH, s. v. *gargajo*.

14. *Graderas, Gradón, Gradón d'as Arrallas, Gradón de Palomera, Gradón d'a Canal Alta, Grau*

En el habla viva se usa *gradón* 'paso estrecho en la montaña', sustantivo derivado con el sufijo diminutivo *-ón*, de un antiguo *grado*, que se ha prolongado en el moderno *Grau*<sup>20</sup>. Proviene del lat. GRADUM 'escalón' (DCECH, s. v. *grado* I). *Graderas* contiene *-era* (< lat. *-ARIA*).

15. *As Lacarras, Lacarras de Barrasil, Lacarro*

En estos topónimos se conserva petrificada una voz preindoeuropea, emparentada con la vasca *lakar* 'aspereza de terreno' (Azkue, s. v.).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 53 a, pág. 429, trae documentación de *Lacarrossa*.

16. *Lastra Glarima, Lastra, Lastra Périz, Lastretas*

*Lastra* 'losa grande de piedra' tiene gran vitalidad en el habla viva del valle. Corominas (DCECH, s. v. *lastra*) no se inclina hacia una etimología definida. Piensa que pudo tener un origen prerromano, pero sin descartar la posibilidad de que fuera un antiguo préstamo de los constructores de iglesias, traído de Italia.

17. *Latreros d'as Chudirias, Latreros de la Fuente Mascún, Latreros d'o Grau*

*Latrero* 'lugar bajo una roca donde crece la hierba' se usa como apelativo. Su étimo es inseguro.

18. *Losa Mora*

*Losa* proviene de la base prerromana LAUSA 'losa o pizarra', de origen incierto (DCECH, s. v. *losa*). El término así llamado es un dolmen.

20. Andolz registra *grau* 'comienzo del paso estrecho ante un precipicio en serranía de roca'; sin embargo, no recoge *gradón*.

19. *Ostallos*

De una voz, hoy opaca, *estallo*<sup>21</sup> < fránico \* STALL 'lugar para estar', 'vivienda', 'establo' (DCECH, s. v. *instalar*), con cambio de la vocal inicial por influencia de la del artículo plural masculino *os*.

20. *Paco, Paco d'os Novalios, Paco Lobartas, Paco as Tuartas*

Al igual que en otros puntos altoaragoneses<sup>22</sup>, en el habla de Rodellar existe *paco* 'lugar umbrío' < lat. OPACU 'sombrio, cubierto de sombra' (DCECH, s. v. *opaco*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 25, págs. 415-516; Nor-tes, págs. 207-208.

21. *Petrosas de Vellanuba, Piatra*

*Piatra* proviene del lat. PĒTRA 'piedra' (DCECH, s. v. *pie-dra*). *Petrosas* se ha formado con el sufijo locativo-abundancial latino -OSA > -osa; esta voz fue recogida por Borao (s. v. *petruso*) con el sentido de 'lugar o terreno peñascoso'.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 53 b, pág. 429; González, pág. 99.

22. *Piliacha*

Diminutivo en -iacha (< lat. -ĒLLA) de *pila* 'objeto donde se recoge agua' < lat. PĪLA 'mortero', 'tina de batán' (DCECH, s. v. *pila* I).

*Documentación.* De *pila*: Frago, *Borja*, pág. 156.

23. *Planalta, Plana Foratata, Plana o Pozo, Planas, Plan d'Acirón, Plano Arangol, Plano a Costereta*

En el habla viva se emplean *plano* 'llano' y *plana* 'llanura' procedentes ambos del lat. PLANUM 'llano' (DCECH, s. v. *llano*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 84, pág. 425; González, pág. 101; Frago, *Borja*, pág. 157.

21. De su probable uso antiguo en distintas zonas altoaragonesas dan fe los numerosos topónimos extendidos por el Alto Aragón (vid. Elcock, *Evolución*, páginas 291-292).

22. Vid. Elcock, *Affinités*, págs. 96-116, y mapa núm. 16; Andolz, s. v.

24. *Ralla de Blancas, Ralleta, Arralla*

El étimo del nombre común *ralla* 'hendidura en el terreno' es de origen discutido. Emparentado con el castellano *raja* y gascón *arralhe*, Corominas rechaza la idea de derivarlos del latín tardío RADULA 'rallador', y no se decide por ninguna etimología concreta <sup>23</sup> (DCECH, s. v. *raja*). El diminutivo *ralleta* también se usa como apelativo; en cambio *Arrallas*, con prótesis de *a-* ante *r-* inicial, es opaco en su significación.

25. *Reglar*

Probablemente, es un derivado en *-ar* de una antigua voz *regla*, que debió de tener la acepción metafórica de 'campo alargado en forma rectangular', y cuyo étimo será el latín REGULA 'bastón, barra, viga' (DCECH, s. v. *rey*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 85.

26. *Rubiacha*

Topónimo formado con el diminutivo lat. -ĒLLA (> *-iacha*) sobre RŪBEU 'rubio' (DCECH, s. v. *rubio*).

27. *Saquillón d'os Espárbols, Saquillón d'as Lastretas*

Tal vez sea un derivado, mediante acumulación de los sufijos *-illo* (< *-iello* < lat. -ĒLLU) y *-ón*, del apelativo *saco* 'recipiente', pues *saquillón* se emplea con el significado de 'lugar profundo y de difícil acceso, en el que pueden quedar atrapados una persona o un animal' <sup>24</sup>. Esta voz no aparece registrada en ningún repertorio de los que hemos manejado.

28. *Sarripas d'Oliván*

En el habla cotidiana se usa *ripa* con las acepciones de 'ladera' y 'montón'. Proviene del lat. RĪFAM 'margen de un río', 'orilla' (DCELC, s. v. *riba*). Este topónimo presenta prótesis de *a-* ante *r-* inicial y aglutinación del artículo *as*: *As Arripas* > *as'Arripas* > *Sarripas*.

23. J. Hubschmid, en su artículo "Bearnés *arralhe* y aragonés *ralla*", AFA, XII-XIII, págs. 261-263, insiste en que *ralla* es un derivado del lat. RAD(U)-LARE.

24. Se usa también *ensaquilloná-se* 'quedarse atrapado en un sitio'.

29. *Solano a Lera, Solano Chinestruso, Solano de Vendosa, Solano a Yadra, Solañón*

El apelativo *solano* 'lugar expuesto al sol' proviene del latín SOLANUS 'lugar donde da el sol', derivado de SOLEM 'sol' (DCELC, s. v. *sol*). *Solañón* contiene el sufijo *-ón* y, tal vez, el sonido *ñ* sea debido a una disimilación entre las dos alveolares nasales.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 24, pág. 414; Frago, *Borja*, pág. 177; Nortes, pág. 221.

30. *Suvicha*

Puesto que el topónimo así llamado se refiere a unos campos que están debajo del pueblo, muy probablemente podremos suponer que este término responde a un compuesto de la preposición latina SUB 'bajo' (> *su-*), más VILLA que, con paso de la geminada *-LL-* a *-ch-*, da *Vicha*.

*Documentación.* De *villa*: Frago, *Borja*, pág. 191.

31. *Terreros, Terreros de Chinestruso*

En el habla viva *terrero* tiene la significación de 'montón de tierra'. Su étimo será un latín TERRARIUM 'elevación de tierra' que ya se halla en inscripciones (Frago, *Borja*, pág. 182).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 183.

32. *Tramaqueras*

En Rodellar se emplean *tramaquera* y *tramacal* con idéntico significado: 'galerías formadas entre piedras o tierra, por las que pueden circular animales'<sup>25</sup>. Probablemente derivan con distinta sufijación de *tormo* 'terrón' voz de origen incierto, probablemente prerromano (DCELC, s. v. *tormo*). *Tramaquera* no viene registrada en Andolz.

33. *Tranco.*

Coinciden las acepciones locales de *tranco* con las que trae el DRAE (s. v.): 'paso largo', 'salto que se da abriendo mucho las piernas'. Su étimo resulta desconocido, al parecer prerro-

<sup>25</sup>. En el DRAE encontramos *tormagal* 'sitio donde abundan las piedras', sin indicación de dialectalismo.

mano, probablemente céltico (DCELC, s. v. *tranca*). Curiosamente este apelativo no se registra en Andolz.

34. *As Tuartas*

Se llama así a una zona del río en la que hay numerosos meandros. Este término es el participio de *torcer* (< latín vulgar TORCERE) con diptongación *ua* < Ō tónica (DCELC, s. v. *torcer*).

35. *Vachellas, Vachillualas, Valleta, Vallón d'a Garganta, Vallón, Valloner*

La base etimológica de la que provienen todos estos topónimos es el lat. VALLEM 'valle' (DCELC, s. v. *valle*). *Vachellas* (< VALLĪCULAS) presenta paso de la -LL- geminada a -ch-, igual que *Vachillualas*, que se forma sobre el derivado anterior, con adición del sufijo -uala (< lat. -ŪLA). *Valle* (fem.) 'valle', *valleta* 'vaguada', *vallón* 'hondonada dentro de un valle' y su diminutivo *valloner*<sup>26</sup> se usan en el habla viva.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 45, págs. 425-426; González, pág. 102; Frago, *Borja*, pág. 189.

36. *Vendosa*

Derivado, mediante el sufijo locativo abundancial -OSA (> *osa*) de VĚNTU 'viento'. Este topónimo presenta sonorización de la consonante dental precedida de nasal.

37. *Os Viatres*

Responde al lat. clásico VĚTEREM 'viejo', con conservación de la oclusiva sorda intervocálica. En la toponimia de Castilla se conserva *viédro* y en portugués *vedro* (DCELC, s. v. *viejo*).

38. *Yermo d'o Cura*

El apelativo *yermo* proviene del lat. ĚREMU 'desierto' (DCELC, s. v. *yermo*).

*Documentación.* Nortes, pág. 194.

26. El sufijo diminutivo -er proviene de una relajación de -ed < -eb < -et(e). Su extensión es muy amplia.

6. ANIMALES <sup>27</sup>

1. *Asnos, puente os*

*Asno*, empleado como apelativo, procede del lat. ASINUM id. (DCECH, s. v. *asno*). En el habla viva se usa también *burro*.

2. *Cervarosa*

Derivado de *ciervo* < lat. CĚRVUM id., con adición de los sufijos locativo-abundanciales *-ar* y *osa*.

3. *Crabas, puente as*

*Craba* 'cabra' es voz usual en todo el valle, al igual que en otros puntos altoaragoneses <sup>28</sup>; proviene del lat. CAPRAM id., con metátesis de la *-R-*.

4. *Cuca Bellostas*

En Rodellar, al igual que en todo el Somontano, *cuca* tiene el sentido de 'pene', además de otros valores (Andolz, s. v.). Es voz emparentada con *cuco* 'gusano', palabra de creación expresiva procedente del lenguaje infantil (DCECH, s. vv. *cuca-racha* y *coco* II).

5. *Cuervo, puntal d'o*

El apelativo *cuervo* proviene del lat. CÖRVUM id. (DCECH, s. v.).

6. *Culibral*

Derivado, mediante el sufijo *-al*, del apelativo *culebra* < latín vulgar \*COLÖBRAM, variante del clásico CÖLŮBRAM (DCECH, s. v. *culebra*). La presencia de *i* en lugar de *e* puede deberse a la vacilación en el timbre de las vocales inacentuadas.

---

27. Una relación del vocabulario altoaragonés de animales y plantas conservado en Rodellar puede verse en: Rosa Justes y Jesús Vázquez, "Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar", *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, 1982.

28. Excepto en la zona central pirenaica (valles de Tena, Broto, Vio y Bielsa), donde se emplea *crapa*.

7. *Espárbols*

Tal vez se mantenga petrificada en este topónimo una variante antigua<sup>29</sup>, y hoy no documentada en ningún punto altoaragonés, de *esparvero* 'gavilán' < fránico SPARWÁRI id. (DCECH, s. v. *esparavel*).

8. *Fuina*

*Fuina* 'marta', voz general en todo el Alto Aragón, se ha tomado del francés *fouine* id. < francés antiguo *fou* 'haya', a su vez de FAGUM id. (DCECH, s. v. *haya*).

9. *Gorrinero*

Derivado, mediante el sufijo *-ero*, de *gorrino* 'lechón', que procede de la onomatopeya *guarr-*, *gorr-*, imitativa del sonido de este animal (DCECH, s. v. *gorrino*). Con la voz *gorrinero* se designa el 'tratante de cerdos', y es posible que tanto ésta como *gorrino* sean de introducción reciente, ya que se emplean todavía, con vitalidad, las genuinamente altoaragonesas *cochin* 'cerdo' y *latón* 'lechón', si bien esta última es conocida sólo por algunas personas mayores.

10. *Lupera*

Formado, con adición del sufijo *-era*, sobre la voz antigua *lupo* 'lobo' < lat. LŪPUM (DCECH, s. v. *lobo*). *Lupo* sólo se ha registrado en el habla viva de Sercué<sup>30</sup>, si bien la toponimia de otras zonas altoaragonesas atestigua una mayor extensión en la antigüedad<sup>31</sup>.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 73, pág. 441.

11. *l'Onso, fuen de*

*Onso*, empleado en el habla viva, tiene su origen en el latín URSUM id., con propagación de la consonante nasal del artículo indeterminado *un*, según Corominas (DCECH, s. v. *oso*).

29. El significante más cercano a *espárbols* que he encontrado, ha sido *espárbel* 'gavilán' en Sobremonte, que tiene la misma acentuación (vid. J. Vázquez, "Pervivencia de apelativos de la fauna en la toponimia de Sobremonte", *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, 1982, págs. 48-54).

30. Vid. Elcock, *Affinités*, pág. 78.

31. Cf. Alvar, *Toponimia*, pág. 411; Alvar, *Jaca*, pág. 129; Guillén, pág. 127; Frago, *Borja*, pág. 124.

12. *Palomera, Palomarón, Palomás*

Las tres voces se emplean también en el habla viva. Derivan de *paloma* < lat. vulgar PALŪMBA 'paloma torcaz' (DCECH, s. v. *paloma*). *Palomarón* 'palomar pequeño' contiene los sufijos *-ar* y *ón*; *Palomás* 'palomares' responde al plural de *palomar*, con pérdida del sonido *r* asimilado a la *-s*, signo morfológico de plural. Por último, *palomera* 'lugar en el que abundan los palomares' se ha formado con *-era*.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 150.

7. VEGETALES <sup>32</sup>

1. *Acirón*

*Acirón* 'arce' se usa en el habla viva. También se emplea *escarronero* como sinónimo del anterior; *acirón* procede del latín vulgar \*ACERONEM, derivado de ACER 'arce' (DCECH, s. v. *arce*).

2. *Alborcera*

El apelativo *alborcera* 'madroño' procede del lat. ARBUTEUM id., más el sufijo *-ARIA* > *-era* (DCECH, s. v. *borto*).

3. *Allagar*

Es término usado también en el habla viva: 'lugar abundante en *allagas*'. Proviene, por sufijación en *-ar*, del apelativo *allaga* 'aulaga', voz de étimo dudoso, probablemente de origen hispánico prerromano. Una documentada exposición de su etimología posible en DCECH, s. v. *aulaga*.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 30.

4. *Avellanar*

*Avellanar* 'lugar en que abundan las *avellaneras*' deriva de *avellana* con el sufijo *-ar*. Su raíz procede del lat. ABELLANA NUX 'nuez de Abella', ciudad de Campania (Italia) donde abundaban las avellanas (DCECH, s. v. *avellana*).

5. *Os Cambróns*

Tal vez tenga relación este topónimo con el apelativo cas-

32. Vld. nota 27.

tellano *cambrón* (vid. DRAE, s. v.), cuya etimología parece ser el lat. CRABRONEM 'abejorro', por la comparación de las alas y aguijón de este insecto con las espinas y ramaje del *cambrón* (DCECH, s. v.).

#### 6. Carrascal

Término sufijado en *-al* sobre *carrasca* 'encina pequeña que crece en terrenos de mala calidad', cuyo étimo procederá de una raíz prerromana KARR- (DCECH, s. v. *carrasca*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, págs. 73-74.

#### 7. Caxicar

En el habla viva se emplean *caxicar* 'lugar abundante en *caxicos*' y *caxico* 'roble'<sup>33</sup>. El origen de este último podría estar en una base hispanocéltica \*KAKSĪKOS, procedente de la raíz prerromana CAX-, que pertenece a una lengua incierta (DCECH, s. v. *quejigo*).

#### 8. Coscullosa

Con el sufijo *-osa* (< lat. -OSA), deriva del apelativo *coscolla* 'coscoja' < lat. CUSCULIUM id., que parece ser de origen hispánico (DCECH, s. v. *coscojo*).

#### 9. Chinebro

El apelativo *chinebro* 'enebro' procede del lat. vulgar JINI-PERUM, con palatalización del sonido inicial latino, de acuerdo con las leyes fonéticas altoaragonesas.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 67 c, pág. 438.

#### 10. Chinestruso

Derivado con sufijo abundancial *-uso* (< lat. -OSU), del apelativo *chinestra*, de la que nuestro informador nos dijo que era 'parecida a la *sabina*'<sup>34</sup>.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 109.

33. Tanto *caxicar* como *caxico* alternan en la pronunciación con *cajicar* y *cajico*.

34. Tal vez pueda tratarse de la 'hiniesta' o 'retama', si bien Andolz recoge en algunos puntos la acepción de 'acebo'.

11. *Lastanosa*

Alteración fonética de *Lastanosa*, derivado en *-osa* (< latín *-OSA*) del apelativo *lastón* 'hierba muy basta'. Su origen es inseguro, si bien parece prerromano no indoeuropeo, pues *lasto* 'paja' se conserva en vasco (DCECH, s. v. *lastón*).

12. *Nuqueras*

Del lat. vulgar \*NŪCARIA, a su vez de NŪCEM 'nuez' (DCECH, s. v. *nuez*). En el lugar se emplea *noguera* 'nogal'.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 147; Nortes, pág. 206.

13. *Olivar*

De un lat. vulgar \*OLIVARE, formado sobre OLIVA (> *oliva*) con el sufijo abundancial *-ARE* > *-ar*.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 149; Nortes, pág. 207.

14. *Campo i Pera*

Seguramente *Pera* procede del lat. PĪRA id. (DCECH, s. v. *pera*). Interesa destacar este topónimo por la evolución que presenta la preposición *de*, la cual, al ir tras palabra acabada en vocal y ante voz que empieza por consonante, pasa a *i*<sup>35</sup>.

15. *Pollicero*

Derivado en *-ero* del apelativo *pollizo* 'vástago de árbol', voz ya documentada por Borao. Su étimo será el lat. PŪLLUM 'animal o vegetal joven' (DCECH, s. v. *pino*).

16. *Romaral*

Probablemente este topónimo sea una variante fonética de *romeral*, derivado en *-al* de *romero* < lat. \*ROMARIUS (DCELC, s. v. *romero*).

17. *A Sabina*

En el habla viva se emplea *sabina*, de la cual mi informador dijo que era una mata "parecida al *chinebro*". Procede del lat. SABINAM id. (DCELC, s. v. *sabina*).

35. Este fenómeno no sólo aparece en este sintagma toponímico. En varias ocasiones el informante repitió "en o monte i Bastaras", "en o monte i Nasarre". Esta evolución de la preposición es general en el ayerbense, y en otro tiempo su extensión debió de abarcar un considerable territorio, pues lo he recogido en personas mayores de Sallent de Gállego: "les voy a dar un poco i preno".

18. *Salieta de Blancas*

*Salieta* es término opaco en el habla viva. Probablemente, proviene de una base latina \*SALĒCTUM, de la que también sale el gascón *salhet* 'saucedal' (Corominas; *Tópica*, II, p. 108).

19. *Salz*

En el altoaragonés de Rodellar se emplean *salz* y *salcera* 'sauce' como sinónimos. Proviene del lat. SALICEM íd. (DCECH, s. v. *sauce*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 170.

20. *Viña*

Usado también como nombre común, procede del lat. VINEA íd. (DCELC, s. v. *vinio*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 192; Alvar, *Toponimia*, § 64 g, pág. 437; Nortes, pág. 227.

21. *Yadra*

Proviene del lat. HĒDERA 'hiedra', con diptongación *ia* < Ē tónica (DCECH, s. v. *hiedra*).

8. VIDA AGRÍCOLA Y PASTORIL

8.1. TIERRAS DE CULTIVO, CAMPOS, PASTOS, ETC.

1. *Artica, Artica de Cheto, Artica Alta, Articas de Chasa, Artica a Portiacha, Artica Solano, Artica o Vallón, Articón*

*Artica* 'roza, terreno de monte roturado' y su diminutivo despectivo *articón* se usan como apelativos<sup>36</sup>. Su etimología parece remontar a una base gala \*ARTIKA, si bien no se ha de descartar la posibilidad de que sea una supervivencia prevasca y precéltica (DCECH, s. v. *artiga*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 95, pág. 449; Frago, *Fauna*, pág. 225, cita antropónimos formados sobre esta base.

36. *Artiga* ya está en *Autoridades*. Para el empleo de *artica* en otros lugares vid. Kuhn, *HAD*, págs. 57, 186 y 232; Elcock, *Affinités*, pág. 103; Pardo, s. v.; Arnal, s. v.

2. *Astiviacha*

Diminutivo en *-iacha* (< -ĚLLA) de *estiva*, voz desconocida en Rodellar y que procede del lat. AESTIVA, en el sentido de 'prados de verano'. La *a-* inicial será debida bien a la vacilación en el timbre de las vocales átonas, bien a influencias del artículo femenino.

*Documentación.* De *Estiva*: Alvar, *Toponimia*, § 85, pág. 445; Nortes, pág. 186.

3. *Cámbol, Campo as Valles, Campos d'a Lupera, Campillón*

Del lat. CAMPUM 'terreno extenso fuera del poblado', 'llanura' (DCECH, s. v. *campo*). *Cámbol* presenta adición del sufijo átono latino -ŪLUS y sonorización de la bilabial oclusiva tras nasal. En *Campillón* se han acumulado *-ill(o)* (< -ICULU) y *-ón* (< -ONE). En el habla viva se usa *campo*.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 52, pág. 428; Nortes, pág. 177.

4. *Cuatrón, Cuatroner*

Probablemente, derivan del lat. QUADRUM 'cuadro, rectángulo' aplicado a porciones de tierra labrada. Pertenece a la misma familia que QUATTUOR 'cuatro' (DCECH, s. v. *cuadro*). Si realmente aquél es su étimo, deberemos pensar que se ha operado un ensordecimiento de la consonante dental, tal vez por atracción de *cuatro*.

*Cuatrón* 'campo pequeño de tierra labrada' y *cuatroner* diminutivo en *-er*<sup>37</sup> del anterior, se emplean en el habla viva.

5. *Ereta a Cuasta, Lera*

*Ereta* es diminutivo en *-eta* del apelativo *era* < lat. AREAM 'era', 'solar sin edificar'. En cuanto a *Lera*, es lo mismo que *alera* 'llanura en que están las eras' (Pardo), pero con aféresis de *a-*. De acuerdo con su significación provendrá de \**erera*, alterado por disimilación (DCECH, s. v. *era*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 97, pág. 450.

37. Vid. nota 26.

6. *Fachualas, Faja as Chudirias, Faja Sarramblas, Faja Sevil, Faja Solana, Fajanas d'os Palomás, Fajana de Cámbol, Fajanas de Foricón, Fajana Coscullosa, Fajana Sevil de Solañón, Fajana o Sirrio*

El apelativo *faja* 'campo alargado y estrecho' procede del latín FASCIA 'venda', 'faja' (DCECH, s. v. *faja*). *Fachualas* con diptongación *ua* y sufijado en *-uala* (< lat. -ŪLA) es el único representante de la genuina fonética altoaragonesa<sup>38</sup>. *Fajana* 'faja en un lugar poco accesible y cuya tierra es de mala calidad' contiene *-ana*.

*Documentación.* Nortes, pág. 188; Alvar, *Toponimia*, § 57, pág. 432.

7. *Huertos de Francho, Os Huertos, Hortal*

Los apelativos *huerto* (pron. *güerto*) y *hortal* 'huerto' derivan del lat. HŌRTUS 'jardín, huerto' (DCECH, s. v. *huerto*); *hortal*, con adición del sufijo locativo *-al*<sup>39</sup>.

*Documentación.* González, pág. 205; Alvar, *Toponimia*, § 96, pág. 450; Frago, *Borja*, págs. 115 y 118; Nortes, pág. 197.

8. *Novalios*

Voz opaca en su significación. Parece derivado del latín NOVALE TERRA 'barbecho', más el sufijo -IVU > *-ivo* que ha perdido la fricativa sonora.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 147, registra *Noval*.

9. *Patriecho*

Es término de significado opaco. Diminutivo en *-iecho* (< lat. -ĒLLU) de un antiguo apelativo —hoy no usado aquí— *patro*, metátesis de *prato* < lat. PRATU 'prado' (DCECH, s. v. *prado*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 85, pág. 445; Frago, *Borja*, pág. 161.

38. El primitivo sonido prepalatal fricativo sordo [š] (< SCI) se ha convertido en *ch*. La forma *fawa* se conoce, pero no se usa porque se considera anticuada.

39. Si bien no debe descartarse el adjetivo latino HORTUALEM 'de huerto' (vid. Frago, *Borja*, pág. 115).

10. *Sirrio, fajana o*

En el habla se emplea *sirrio* con el sentido de 'excremento del ganado lanar o cabrío y de los conejos'; es voz prerromana (DCELC, s. v. *sirle*).

*Documentación.* Frago, *Antroponimia*, pág. 77, cita el nombre propio *Eximinus Chirria*.

11. *Suerte, Suertes*

Proviene del lat. SÖRTE 'suerte' (DCELC, s. v. *suerte*).

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 179.

8.2. CONSTRUCCIONES PARA EL HOMBRE,  
RECINTOS PARA ANIMALES, ETC.

1. *Arnal*

En Rodellar se emplea *arnal* 'colmena'. Su origen es incierto, probablemente prerromano (DCECH, s. v. *arna*).

2. *Corraliellos*

*Corral* 'sitio cerrado y descubierto para guardar animales' es una voz para la que no todos los estudiosos proponen una misma etimología. Corominas (DCECH, s. v.) piensa en un latín vulgar \*CURRALEM, procedente de CURRU 'corro'. Hubschmid se inclina hacia un céltico \*KURRO de donde saldrían *corro* y *corral*<sup>40</sup>. *Corraliellos* contiene el diminutivo *-iello* < latín *-ĒLLU*.

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 87, pág. 446; Frago, *Borja*, pág. 85; Nortes, pág. 269.

3. *Cortiviella*

Probablemente este topónimo es un compuesto del apelativo *corte* 'establo, aprisco' (Andolz), hoy desusado en este lugar, más el adjetivo *viella* 'vieja' aún vigente. *Corte* procede del latín vulgar CÖRS, CÖRTIS, variante del clásico COHORS, -ORTIS 'recinto, corral' (DCECH, s. v. *corte*); por su parte *viella* viene del lat. VĒTULU 'viejo' (DCELC, s. v. *viejo*).

*Documentación.* De *Corte*: Nortes, pág. 183; Frago, *Borja*, pág. 87.

40. Vid. *FLH*, pág. 40.

4. *Mallata de Astiviacha, Mallatón, Mallatón de Carrera*

*Mallata* 'majada' y *amallatar* 'guardar el ganado en la *mallata*' son voces comunes en Rodellar. La primera procede del lat. \*MACULATAM, derivado de MACULA 'malla de una red', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes' (DCECH, s. v. *majada*). *Mallatón* contiene el sufijo -ón.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 131.

5. *Pardina Seral, Pardina de a Virgen*

El apelativo *pardina* 'casería' proviene del lat. PARIETINAE 'paredes ruinosas, ruinas' (DCECH, s. v. *pared*).

*Documentación.* Alvar, *Toponimia*, § 85, págs. 445-446; Nortes, pág. 210.

6. *Portiacha*

Derivado, con el sufijo diminutivo -ĒLLA (> *-iacha*), de PŎRTA 'portón, puerta grande'. Probablemente tuvo el mismo valor que el castellano *portilla* 'paso en los cerramientos de las fincas rústicas, para carros, ganados o peatones'.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 159; Frago, *Vías*, pág. 44.

9. VÍAS DE COMUNICACIÓN Y SEÑALES DEMARCATIVAS

1. *Carrera*

Del lat. vulgar \*CARRARIA abreviación de VIA CARRARIA 'camino para carros' (DCECH, s. v. *carro*). No se emplea esta voz como apelativo.

*Documentación.* Frago, *Borja*, pág. 74; Frago, *Vías*, pág. 50.

2. *Cruz a Soma, Cruceta*

Proceden del lat. CRUCEM 'cruz'. Tanto *cruz* como *cruceta*, diminutivo en *-eta* del anterior, tienen vitalidad en el habla viva.

*Documentación.* Frago, *Islas*, págs. 59-60.

3. *Osbarro Santatornil*<sup>41</sup>.

En el habla de Rodellar se emplea *esbarro* 'bifurcación'. La variante *esbarre* es general en altoaragonés<sup>42</sup>. Tanto esta voz como aquélla proceden del antiguo *desvarar* 'resbalar', de origen incierto, posiblemente derivado del lat. VARUS 'patizambo' (DCECH, s. v. *resbalar*). La presencia de o- inicial se deberá, tal vez, al influjo del artículo masculino.

10. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL HOMBRE  
Y SUS HECHOS

1. *Castellanos*

*Castellano* 'de Castilla' es de uso común. Deriva, con sufijo -ano, de *castillo* < CASTĒLLUM (DCECH, s. v. *castillo*).

2. *Caldereta*

Diminutivo en -eta del apelativo *caldera*, que proviene del latín CALDARIA, derivado de CALDUS, variante de CALIDUS (DCECH, s. v. *caldo*).

3. *Chudirias*

Tal vez, este término responda a un antiguo apelativo \* *chudiría*, hoy desconocido, y correspondiente fonético del castellano *judería* con el que pudo coincidir en su significación. Por consiguiente será un derivado de *judío* < lat. JU-DAEUS íd. (DCECH, s. v. *judío*).

4. *Glarima*

El apelativo *glarima* 'lágrima' procede mediante metátesis del latín LACRIMA íd. (DCECH, s. v. *lágrima*).

5. *Pacencia*

Esta voz se emplea en el habla viva con el significado de 'paciencia'. Es un vulgarismo generalizado en todo el ámbito hispánico, derivado de *padecer*, a su vez del antiguo *padir* > latín PATI íd. (DCECH, s. v. *padecer*).

41. *Santatornil* es el nombre local altoaragonés que recibe el vecino pueblo de San Saturnino.

42. Vid. Andolz, s. v.

6. *Tiesto*

Quizá tenga relación con *tiesto* 'maceta'<sup>43</sup> < lat. TĒSTU 'tapadera de barro', 'vasija de barro' (DCELC, s. v. *tiesto*).

11. ANTROPONIMIA

11.1. TOPÓNIMOS QUE CONSERVAN NOMBRES DE PERSONA

1. *Andrebod*

Procede del nombre germánico *Endregoto*, muy documentado en la Edad Media, así como su variante *Andregoto*.

*Documentación.* Huesca, II, doc. 467, pág. 452, a. 1192; "ego Garcia Layn [...] vendo vobis Eximino de Aspes et ad donna *Andregoto*".

11.2. NOMBRES DE CASAS

1. Casas con nombre de oficios: *Cebollero*, *Cestero*, *Ferrero* (herrero), *Trallero bajo*, *Trallero medio*, *Pelaide*, *Zrujano*.

2. Casas con nombres de pila: *Angela*, *Antón*<sup>44</sup>, *Cosme*, *Esteban*, *Fabián*, *Francho*, *Julián*, *Lucas*, *Manuel*, *Narciso*, *Vicente*.

3. Casas con nombres de apellidos: *Albás*, *Ballarín*, *Blancas*, *Carrera*, *Colomés*, *Correas*, *Lacoma*, *Lafarga*, *Ortas*.

4. Nombres de cualidades o estados: *Lapena*.

5. Casas con nombres de pueblos: *Oliván*, *Vellanuba* 'Villanúa'<sup>45</sup>.

6. Otros: *Arilla*, *Arilleso*, *l'Abadía*.

11.3. BARRIOS

Hay dos barrios que reciben, respectivamente, las siguientes denominaciones: *Barranco* y *Cheto*.

43. Para otros posibles valores y etimologías, vid. Tomás Buesa, "En torno a un inventario siresano de 1266 (Dudas léxicas aclaradas por Berceo)", *Berceo*, 94-95, 1978, págs. 191-232 (esp. págs. 218-221).

44. Hay dos casas llamadas con este mismo nombre.

45. Téngase en cuenta que el nombre altoaragonés que recibe Villanúa es *Vellanuga*.

#### 11.4. CALLES

Las calles que tienen nombre popular son: *A. Fuente* y *A. Ilesia*.

#### 12. HAGIOTOPONIMIA

Los términos que conservan nombres relacionados con lo religioso son los siguientes: *Loma San Gil* 'San Gil', *Pardina d'a Virgen*, *San Ciprián*, *Santa María*.

#### 13. TOPÓNIMOS DE PROCEDENCIA DUDOSA O DESCONOCIDA

En este apartado se presentan los topónimos cuya etimología no se ha podido establecer. Si bien se aventuran en algunos casos hipótesis explicativas, éstas deben estar sujetas a una revisión crítica.

##### 1. *Arángol*

De étimo incierto. Su radical *Aran-* podría estar relacionado con el vasco *ara* 'llanura' (Azkue, s. v.), pero queda sin explicar la terminación *-gol*.

##### 2. *Arasbas*

Tal vez contenga el mismo radical que el del topónimo anterior, si bien resta por explicar la terminación <sup>46</sup>.

##### 3. *Barrasil*

Teniendo en cuenta que en Bielsa existe el río *Barrosa*, y que por la zona de Rodellar llamada *Barrasil* discurre agua abundante, me parece posible el poder establecer un parentesco entre el radical *Barr-* y la voz vasca *ibarra* 'vega', voz que se presentaría con aféresis en nuestros topónimos.

##### 4. *Calma, puntal d'a*

En el habla viva se emplean *calma* y *calmiza* con el sen-

---

<sup>46</sup>. En el término municipal de Alquézar existe un topónimo *Tozal de Asba*, cuyo segundo elemento es muy parecido fonéticamente a la terminación *-asbas*.

tido de 'calor extremado'. Probablemente proceden del griego *kauma* 'quemadura', 'calor' (DCECH, s. v. *calma*).

5. *Carruesco*

De étimo desconocido. Quizá pueda relacionarse su radical con la voz prerromana \*KARRI 'peñasco'<sup>47</sup>.

6. *Chasa*

La zona así llamada es un gran precipicio, lo cual nos permite relacionar esta voz con la vasca *jas* 'bajada' y con el verbo *jatsi* 'bajar'<sup>48</sup>.

7. *Esterazas*

De origen inseguro. No me parece probable un derivado de *estera*. Andolz recoge *esterizón* 'aulaga amarilla que crece en las montañas a bastante altura'.

8. *Grosa*

De étimo incierto. La no diptongación de la o permite descartar la base latina GRÖSSUS 'grueso, abultado' (DCECH, s. v. *grueso*).

9. *Lepusiecho*

De étimo desconocido, si bien podría pensarse en una base latina<sup>49</sup>, ya que el sufijo *-iecho* responde al lat. *-ĒLLU*.

10. *Lobartas*

De procedencia incierta. Tal vez la terminación *-arta* pudiera relacionarse con el *-arta* presente en algunos topónimos altoaragoneses algo alejados de esta comarca, como son *Belarta* y *Senarta* (Benasque).

11. *Mascún, fuente y barranco*

Su etimología no se ha podido establecer. Algún erudito ha propuesto una explicación por el árabe *maskhun* 'lugar

47. Para posibles procedencias y valores de este étimo vid. Rohlf's, *Gascon*, § 71, pág. 53; Corominas, *Tópica*, II, pág. 111.

48. Vid. Azkue, s. vv. Emparentados con este nombre de lugar, aunque con distinto tratamiento del sonido inicial, podrían estar los macrotopónimos altoaragoneses *Jasa*, *Yaso* y *Yosa*.

49. Tal vez, LEPOREM 'liebre', que con adición de los sufijos -OSU (> *-uso*) y -ĒLLU (> *-iecho*) daría \**Leprusiecho*, término que, posteriormente, sufriría la pérdida de *-r-*.

donde habitan los espíritus'<sup>50</sup>, pero me inclino más por el étimo prerromano<sup>51</sup>.

12. *Pallebla*

Su etimología es incierta.

13. *Retilluelo*

Tal vez sea un derivado de *rete* 'red' (< lat. RETE), con acumulación de los sufijos diminutivos *-illo* (< -ELLU o -ICULU) y *-uelo* (< lat. -ÖLU).

14. *Sacuso*

La presencia del sufijo abundancial, *-uso* (< lat. -OSU) podría hacernos pensar como base etimológica en el lat. SECAM 'centeno', con paso de *e* > *a* debido a la vacilación en el timbre de las vocales átonas.

15. *Sandobina*

De etimología desconocida.

#### 14. CONCLUSIONES

##### A) FONÉTICA

1. Hay cambio de acentuación esdrújula en llana: *Casa Angéla*.

2. Las vocales breves acentuadas Ě, Ő diptongan en *ia/ie* y *ua/ue*, respectivamente:

2.1. Ě > *ia*: *Astiviacha, Barranculiana, Piatra, Piliacha, Portiacha, Rubiacha, Viatres, Yadra*; Ě > *ie*: *Canariellos, Caspiellos, Lepusiecho, Ospuquiello, Patrieche, Tiesto, Yermo*.

2.2. Ő > *ua*: *Castillazuala, Cuangas, Cuasta, Fachualas, Tuartas, Vachillualas*; Ő > *ue*: *Bozoluengo, Carruesco, Cuervo, Cueva, Fuente, Pezuelo, Puente, Turuezo*.

50. Vid. Pierre Minvielle, *Los cañones de la Sierra de Guara*, Madrid, 1976, pág. 33.

51. En vasco existen *maskulo* 'burbujas a flor de agua' y *maskulu* 'burbujas que se levantan en el agua'; no se ha de olvidar que *maskun* pudo ser el nombre originario de la fuente y posteriormente del barranco que tiene su origen en dicha fuente.

2.3. Los diptongos *ia/ie* no se reducen ni en el sufijo *-iecho* *-iacha*, ni en *-iello* < *-ĒLLU*.

3. Hay prótesis de *a* ante palabras que deberían empezar por *r-*: *Arrallas*, *Sarramblas*, *Sarripas*.

4. La *F-* inicial se mantiene siempre: *Fachualas*, *Faja*, *Fajana*, *Ferrero*, *Foratata*, *Foratón*, *Foraz*, *Forcas*, *Foricón*.

5. *G-*, *J-* iniciales evolucionan a *ch-*: *Achuntadero*, *Chasa*, *Chinebro*, *Chinestruso*, *Chudirías*, *San Chil*.

6. Los grupos iniciales *CL-* y *PL-* se conservan: *Closas*, *Plana*, *Plano*.

7. Las oclusivas sordas intervocálicas no sonorizan en la gran mayoría de topónimos. Así: *-T-* > *-t-*: *Mallata*, *Mallatón*, *Foratata*, *Foratón*; *-C-* > *-c-*: *Artica*, *Articón*, *Aspluca*, *Bozocal*, *Caxicar*, *Tramaqueras*, *Lacarras*, *Laco*, *Lacuna*, *Nuqueras*, *Ospuquiello*, *Paco*; *-P-* > *-p-*: *Lupera*, *Paco*, *Sarripas*. Sin embargo hay sonorización en *Collada*, *Crabas* y *Rodellar*.

8. La geminada *-LL-* presenta dos soluciones. Por un lado se convierte en la palatal africada sorda *-ch-* sonido que parece ser muy antiguo: *Astiviacha*, *Lepusiecho*, *Patriecho*, *Piliacha*, *Portiacha*, *Rubiacha*, *Swicha*, *Vachellas*, *Vachillualas*. Por otro, evoluciona a la palatal lateral *ll*, sonido que podría ser de introducción reciente: *Canariello*, *Canariellos*, *Caspiellos*, *Collada*, *Ospuquiello*, *Ostallos*, *Pollicero*, *Valle*, *Vallón*.

9. Algunos microtopónimos sonorizan la consonante oclusiva sorda tras nasal. Así: *-MP-* > *-mb-*: *Cámbol* (pero *Campo*, etc.); *-NC-* > *-ng-*: *Cuangas* (pero *Barranco*, etc.); *-NT-* > *-nd-*: *Vendosa* (pero *Garganta*).

10. El grupo intervocálico *-TR-* se conserva: *Cuatrón*, *Latrero*, *Petrosas*, *Piatra*, *Viatres*.

11. *SCI* evoluciona a *-ch-* y también a *-j-*. Este último, se debe a influencia probable del castellano. Así, tenemos *Fachualas*, pero *Faja* y *Fajanas*.

12. La yod:

Yod 1.<sup>a</sup>: TY > z: *Tozal*.

Yod 2.<sup>a</sup>: C'L, T'L, LI > ll: *Mallata, Rodellar, Vachellas, Vachillualas, Cortiviella, Coscullosa, Mallo*.

Yod 3.<sup>a</sup>: BY conserva la consonante: *Rubiacha*.

Yod 4.<sup>a</sup>: -X- > [š]: *Caxicar*.

-CT- > -it-: *Muito*.

13. Hay disimilación de líquidas en *Canariello* y *Canariellos*.

14. Hay metátesis en *Crabas, Glarima* y *Patriecho*.

B) MORFOLOGÍA

15. El plural se produce añadiendo una -s al singular, incluso en voces acabadas en consonante, tal y como es general en altoaragonés: *Cambróns, Espárbols, Palomás*. En los acabados en -r, al añadir el morfema -s, la -r se debilita tanto que llega a perderse en la pronunciación: *Palomás* < \**Palomars*.

Una particularidad interesante la ofrecen los terminados en -z, pues, para que se produzca este sonido, que surge al quedar en contacto la consonante t con la s, ha debido perderse la vocal interconsonántica, bien -e-, bien -o-: *Balcez* < \**Balcets* < \**Balcetes*; *Foraz* < \**Forats* < *Foratos*.

16. Las formas del artículo son o, a, os, as: *Canal d'o Pollicero, Laco a Sabina, Puente os Asnos, Puente as Crabas*.

17. Algunos topónimos presentan aglutinación del artículo plural: *Sarramblas, Sarripas*.

18. La sufijación es muy variada, con predominio de los sufijos latinos.

C) LÉXICO

19. Entre el vocabulario mencionado a lo largo del trabajo, se han encontrado algunos apelativos que, o no están en el *Diccionario* de Andolz, o aparecen con una significación distinta. Son los siguientes:

*bozo* 'cavidad pequeña que se hace bajo las rocas'; no está en Andolz.

*gradón* 'paso estrecho en la montaña'; Andolz no lo recoge.

*laco* 'agujero que se produce en el terreno o en una *lastra*, donde permanece largo tiempo el agua'; en Andolz aparece con otro significado.

*latrero* 'lugar bajo una roca, en el que crece hierba'; sin registrar por Andolz.

*saquillón* 'lugar profundo y de difícil acceso en el que puede quedar atrapado un animal o una persona; tampoco está en Andolz.

*tramaqueras* 'galerías formadas entre piedras o tierra por las que pueden circular animales'; Andolz no lo cita.

*tranco* 'paso largo', 'salto que se da abriendo mucho las piernas'; sin registrar.

*valleta* 'vaguada'; en Andolz, con otro significado.

#### D) ÉTIMOS DE LOS TOPÓNIMOS

20. La gran mayoría de las raíces etimológicas que originan los topónimos del trabajo son latinas. Por lo que respecta a las bases prerromanas, hemos de establecer una distinción entre las voces ya incorporadas al caudal léxico del altoaragonés de Rodellar como apelativos (por ejemplo: *Artica*, *Arto*, *Barranco*, *Tozal*, etc.), y las bases, opacas ya en su significación, que han dado origen a topónimos como *Arasbas*, *Arángol*, *Barrasil*, *Carruesco*, *Chasa*, *Lobartas*, *Mascún*, etc. Algunos de estos últimos son explicables por el vasco actual, por lo que se podría sospechar que la primitiva lengua pirenaica, de la que el vasco ha sido el único superviviente, alcanzó también a esta zona.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza.
- ALM = *Anuario de Letras*, México.
- Alvar, Jaca = Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948.
- Alvar, *Toponimia* = M. Alvar, "Toponimia del alto valle del río Aragón", *Pirineos*, V, 1949, págs. 289-496.
- Alvar, *Dialecto* = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Salvatierra* = M. Alvar, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés", AFA, VIII-IX, 1956-1957, págs. 9-61.
- Alvar, *Repertorio* = M. Alvar, "Repertorio ansotano", AFA, XXII-XXIII, 1978, págs. 21-48.
- Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- Arnal = Pedro Arnal Caveró, *Vocabulario del altoaragonés*, Madrid, 1944.
- Azkue = Resurrección María de Azkue, *Diccionario de vasco-español-francés*, Bilbao, 1969.
- Autoridades = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1978, 3 vols.
- Badía, *Bielsa* = Antonio Badía, *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, 1950.
- Ballarín = Angel Ballarín, *Diccionario de benasqués*, Zaragoza, 1979.
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.<sup>a</sup> ed.
- Buesa, *Sufijación* = Tomás Buesa, "Sufijación afectiva en el ayer-bense", *Actas del III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, 1963, págs. 9-32.
- Cas-Cor. = J. M. Casacuberta y J. Corominas, "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos", BDC, XXIV, 1936, págs. 158-183.
- Coll = Benito Coll y Altabás, "Colección de voces usadas en la Litera", en *Borao*.
- Corominas, *Estudis*, I y II = Joan Corominas, *Estudis de Toponimia catalana*, Barcelona, I, 1965; II, 1970.
- Corominas, *Tópica*, I y II = J. Corominas, *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1972.
- DCECH = Joan Corominas y José Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 (en publicación).
- DCELC = Joan Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1976, 3.<sup>a</sup> reimpression.

- DLAA = Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse University, Nueva York, 1957.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1970, 19.<sup>a</sup> ed.
- DSR = José Salarrullana, *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez, I*, Zaragoza, 1907.
- Durán, *Geografía* = Antonio Durán, *Geografía medieval de los obispos de Jaca y Huesca*, Huesca, 1962.
- Elcock, *Affinités* = W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*, París, 1938.
- Elcock = W. D. Elcock, "Toponimia menor en el Alto Aragón", *Actas de la I Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, págs. 77-118.
- Elcock, *Evolución* = W. D. Elcock, "La evolución de -LL- en el dialecto aragonés", *AFA*, XII-XIII, 1961-62, págs. 289-297.
- ELH = *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, I, 1960; suplemento, 1962; II, 1967.
- Frago, *Fauna* = Juan A. Frago, "Léxico de la fauna y flora en la antroponimia medieval navarroaragonesa", *ALM*, XIV, 1976, páginas 217-231.
- Frago, *Antroponimia* = J. A. Frago, "Notas de antroponimia medieval navarroaragonesa", *Cuaderno de Investigación*, Logroño, 1976, t. II, fasc. 1, págs. 73-84.
- Frago, *Borja* = Juan A. Frago, *Toponimia del Campo de Borja*, Zaragoza, IFC, 1980.
- Frago, *Islas* = J. A. Frago, "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (I): Islas y señales de delimitación del terreno", *Príncipe de Viana*, 154-55, 1979, págs. 51-64.
- Frago, *Vías* = J. A. Frago, "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (III): Vías de comunicación", *AFA*, XVIII-XIX, págs. 31-56.
- González = Pascual González Guzmán, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953.
- Guillén = Juan J. Guillén, *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, IFC, 1981.
- Haensch, *Ribagorza*, I y II = Günther Haensch, "Las hablas de la Alta Ribagorza", I, *AFA*, X-XI, 1958-1959, págs. 57-194; II, *AFA*, XII-XIII, 1961-1962, págs. 117-250.
- Huesca = A. Durán Gudiol, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, Zaragoza, 2 vols., I, 1965; II, 1969.
- IFC = Institución "Fernando el Católico". Zaragoza.
- Kuhn, *HAD* = Alwin Kuhn, "Der Hocharagonische Dialekt", *RLiR*, XI, 1935, págs. 1-312.
- Kuhn, *Flurnamen* = A. Kuhn, "Zu der Flurnamen Hocharagons", *Home-naje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, 1952, págs. 47-56.

- Nortes = Oliverio Nortés, "Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157", *AFA*, XXIV-XXV, 1979, págs. 15-255.
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938.
- Peralta = Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.
- Pujadas = J. J. Pujadas, "Etnolingüística del Valle de Bielsa", *Ethnica*, 6, 1973, págs. 181-234.
- Quintana = A. Quintana, "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *AFA*, XVIII-XIX, 1976, págs. 53-86.
- RLiR = *Revue de Linguistique Romane*, París.
- Rohlf's, *Sufijos* = Gerhard Rohlf's, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos*, VII, 1951, págs. 467-525.
- Rohlf's, *Gascon* = Gerhard Rohlf's, *Le Gascon*, Pau, 1970, 2.<sup>a</sup> ed.

ÍNDICE DE PALABRAS

Los números que aparecen a la derecha de cada vocablo corresponden a los párrafos del estudio. Las voces con inicial mayúscula son nombres de lugar mayor o menor; en minúscula van los apelativos. En cursiva, los topónimos o apelativos no pertenecientes a estos pueblos.

- l'Abadía, 11.2.6  
 Acirón, 7.1  
 achuntar, 4.1  
 Achuntadero, 4.1  
 Alborcera, 7.2  
 Allagar, 7.3  
 amallatar, 8.2.4  
 Andrebod, 11.1  
 Angéla, 11.2.2  
*antas*, 5.1  
 Antillosa, 5.1  
 Antón, 11.2.2  
 Arángol, 13.1  
 Arasbas, 13.2  
 Arilla, 11.2.6  
 Arilleso, 11.2.6  
 Arnal, 8.2.1  
 Artica, 8.1.1  
 Artica Alta, 8.1.1  
 Articas de Chasa, 8.1.1  
 Artica Cheto, 8.1.1  
 Artica a Portiacha, 8.1.1  
 Artica Solano, 8.1.1  
 Artica o Vallón, 8.1.1  
 Articón, 8.1.1  
 Arrallas, 5.2.4  
 Asnos, 6.1  
 Aspluca, 5.2  
 Astiviacha, 8.1.2  
 Avellanar, 7.4
- Badina Alborcera, 4.2  
 Badina Caldereta, 4.2  
 Badina a Covaza, 4.2
- Badina Estané, 4.2  
 Badina Estrecho a Ralleta, 4.2  
 Badina d'o Tranco, 4.2  
*balago*, 5.3  
 Balaguer, 5.3  
 Balcez, 5.4  
 Ballarín, 11.2.3  
 Barranco, 4.3  
 Barranco Barranculiana, 4.3  
 Barranco Largo, 4.3  
 Barranco Mascún, 4.3  
 Barranco Pezuelo, 4.3  
 Barranco d'o Salz, 4.3  
 Barranco Turuezo, 4.3  
 Barrasil, 13.3  
 Blancas, 11.2.3  
 Bozacal d'os Gatos, 5.5  
 Bozo, 5.5  
 Bozoluengo, 5.5
- Caldereta, 10.2  
 Calma, 13.4  
 Calmiza, 13.4  
 Cámbol, 8.1.3  
 Cambróns, 7.5  
 Campillón, 8.1.3  
 Campo as Valles, 8.1.3  
 Campos d'a Lupera, 8.1.3  
 Canal, 4.4  
 Canal de Aspluca, 4.4  
 Canal de Caniviso, 4.4  
 Canal d'a Cuasta, 4.4  
 Canal d'o Pollicero, 4.4  
 Canal d'as Portazas, 4.4

- Canal de Santa María, 4.4  
 Canal d'o Turno, 4.4  
 Canalizo, 4.4  
 Canariello, 4.4  
 Canariellos, 4.4  
 Carrasca, 7.6  
 Carrascal, 7.6  
 Carrera, 9.1, 11.2.3  
 Carruesco, 13.5  
 Caspiellos, 5.6  
 Castellanos, 10.1  
 Caxicar, 7.7  
 caxico, 7.7  
 Cebollero, 11.2.1  
 Cerraus, 5.7  
 Cervarosa, 6.2  
 Cestero, 11.2.1  
 Closas, 5.8  
 Colomé, 11.2.3  
 Collada, 3.1  
 Corona, 3.2  
 Coronetas, 3.2  
 corral, 8.22  
 Corraliellos, 8.2.2  
 Correas, 11.2.3  
 Cortiviella, 8.2.3  
 coscolla, 7.8  
 Coscullosa, 7.8  
 Cosme, 11.2.2  
 Covachón, 5.9  
 Crabas, 6.3  
 Cruceta, 9.2  
 Cruz, 9.2  
 Cuangas, 4.5  
 Cuatrón, 8.1.4  
 Cuca, Bellostas, 6.4  
 cuco, 6.4  
 Cueva Andrebod, 5.9  
 Cueva d'o Canalizo, 5.9  
 Cueva d'o Grau, 5.9  
 Cueva Ospuquiello, 5.9  
 Cueva Pacencia, 5.9  
 Cueva os Palomás, 5.9  
 Cueva de Paso Fuina, 5.9  
 Cuevas d'Estiviacha, 5.9  
 Cuevas de Pezuelo, 5.9  
 Cueva Rubiacha, 5.9  
 Cueva as Tramaqueras, 5.9  
 Cueva Vendosa, 5.9  
 Cuervo, 6.5  
 Culibral, 6.6  
 Chasa, 13.6  
 Cheto, 11.3  
 Chinebro, 7.9  
 chinestra, 7.10  
 Chinestruso, 7.10  
 Chudirías, 10.3  
 Era, 8.1.5  
 Ereta Cuasta, 8.1.5  
*esbalzada*, 5.4  
*esbalzarse*, 5.4  
 esbarro, 9.3  
 escarronero, 7.1  
 Espárbols, 6.7  
 esparvero, 6.7  
*Espluguiello*, 5.2  
*Estallo*, 5.9  
 Estané, 4.6  
*Estanés*, 4.6  
 Esteban, 11.2.7  
 Esterazas, 13.7  
*esterizón*, 13.7  
*estiva*, 8.1.2  
 Fabián, 11.2.2  
 Fachualas, 8.1.6  
 Faja as Chudirías, 8.1.6  
 Faja Sarrambas, 8.1.6  
 Faja Sevil, 8.1.6  
 Faja Solana, 8.1.6  
 Fajana de Cámbol, 8.1.6  
 Fajana Coscullosa, 8.1.6  
 Fajanas de Foricón, 8.1.6  
 Fajana d'os Palomás, 8.1.6  
 Fajana Sevil de Solañón, 8.1.6  
 Fajana o Sirrio, 8.1.6  
 Fembenosa, 4.7  
 Ferrero, 11.2.1  
 Foratata, 5.10  
 forato, 5.10  
 Foratón, 5.10  
 Foraz, 5.10

TOPONIMIA DE RODELLAR

- forca*, 5.11  
 Forcas, 5.11  
 foricar, 5.12  
 Foricón, 5.12  
 Francho, 11.2  
*fuen*, 4.7  
 Fuen de a Coma, 4.7  
 Fuen de Lera, 4.7  
 Fuen de l'Onso, 4.7  
 Fuente, 11.4  
 Fuente Ambarón, 4.7  
 Fuente Fuenchapeda, 4.7  
 Fuente Mascún, 4.7  
 Fuente Salada, 4.7  
 Fuina, 6.8  
  
 Gargantas, 5.13  
 Glarima, 10.4  
 Gorrinero, 6.9  
 Graderas, 5.14  
 Gradón d'as Arrallas, 5.14  
 Gradón d'a Canal, 5.14  
 Gradón de Palomera, 5.14  
 Grau, 5.14  
 Grosa, 13.8  
  
 hortál, 8.1.7  
 Huerto de Francho, 8.1.7  
 Huertos, 8.1.7  
  
 ibarra (vco.), 13.3  
 ibai (vco.), 13.3  
*Ibón de Estanés*, 4.6  
 Ilesia, 11.4  
  
*jas* (vco.), 13.6  
*jatsi* (vco.), 13.6  
 Julián, 11.2.2  
  
 Lacarras, 5.4  
 Laco Grande, 4.8  
 Laco a Sabina, 4.8  
 Lacoma, 11.2.3  
 Lacuna, 4.8  
 Lafarga, 11.23  
*lakar* (vco.), 5.15  
 Lapena, 11.24  
  
 Lastanosa, 7.11  
 lastón, 7.11  
 Lastra, 5.16  
 Lastra Glarima, 5.16  
 Lastra Pérez, 5.16  
 Lastretas, 5.16  
 latrero, 5.17  
 Latreros d'as Chudirías, 5.17  
 Latreros de la Fuente Mascún, 5.1  
 Latreros d'o Grau, 5.17  
 Lepusiecho, 13.9  
 Lera, 8.1.5  
 Liana, 4.2  
 Lobartas, 13.10  
 Loma Antillosa, 3.4  
 Loma de Barranculiana, 3.4  
 Loma d'o Canalizo, 3.4  
 Loma Coda, 3.4  
 Loma Común, 3.4  
 Loma d'as Esterazas, 3.4  
 Loma de Laco Grande, 3.4  
 Loma Lastanosa, 3.4  
 Loma de Medio, 3.4  
 Loma Ospeso, 3.4  
 Loma d'a Paúl, 3.4  
 Loma Peñalba, 3.4  
 Loma San Chil, 3.4  
 Losa Mora, 5.18  
 Lucas, 11.2.2  
 Lupera, 6.10  
*lupo*, 6.10  
  
 Mallata de Astiviacha, 8.2.4  
 Mallatón, 8.2.4  
 mallo, 3.6  
 Mallos, 3.6  
 Mallo Villanueva, 3.6  
 Manuel, 11.2  
 Mascún, 13.11  
  
 Narciso, 11.2.2  
 noguera, 7.12  
 Novalíos, 8.18  
 Nuqueras, 7.12  
  
 Oliván, 11.2.5  
 Olivar, 7.13

- Onso, 6.11  
 Ortas, 11.2.3  
 Osbarro, 9.3  
 Ospuquiello, 5.2  
 Ostallos, 5.19  
  
 Pacencia, 10.5  
 Paco, 5.20  
 Paco Lobartas, 5.20  
 Paco d'os Novalíos, 5.20  
 Paco as Tuartas, 5.20  
 Palomarón, 6.12  
 Palomera, 6.12  
 Pallebla, 13.12  
 Pardina Seral, 8.2.5  
 Pardina d'a Virgen, 8.2.5  
 Patriecho, 8.19  
 Patro, 8.1.9  
 Paúl, 4.9  
 Pelaire, 11.2.1  
 peña, 3.7  
 Peñalba, 3.7  
 Peña Rubiacha, 3.7  
 Pera, 7.14  
 Petrosas de Vellanuba, 5.21  
 Pezuelo, 3.8  
 Piatra, 5.21  
 Piazuolos, 3.8  
*pila*, 5.22  
 Piliacha, 5.22  
 Plan d'Acirón, 5.23  
 Planalta, 5.23  
 Plana Foratata, 5.23  
 Plana o Pozo, 5.23  
 Planas, 9.23  
 Plano Arángol, 5.23  
 Plano a Costereta, 5.23  
 Pollicero, 7.15  
 pollizo, 7.15  
 Pozo, 4.10  
 Puente os Asnos, 4.11  
 Puente as Cabras, 4.11  
 Pueyo, 3.8  
 Puntal d'a Calma, 3.9  
 Puntal de Castillazuala, 3.9  
 Puntal de Planalta, 3.9  
 Puntal d'a Rubiacha, 3.9  
  
 ralla, 5.24  
 Ralla de Blancas, 5.24  
 Ralleta, 5.24  
 rambla, 4.14  
 Reglar, 5.25  
 Reguero d'o Muito, 4.12  
 Retilluelo, 13.13  
 ripa, 5.8  
 Roda, 2  
*rodejo*, 2  
 Rodellar, 2  
 Romaral, 7.16  
 romero, 7.16  
 Rubiacha, 5.26  
  
 Sabina, 7.17  
 saco, 5.27  
 Sacuso, 13.14  
 Salieta, 7.18  
 Saltador d'o río, 4.13  
 salto, 4.13  
 Salz, 7.19  
 San Ciprián, 12  
 San Chil, 12  
 Sandobina, 13.15  
 Santa María, 12  
 Santatornil, 9.3  
 Saquillón, 5.27  
 Saquillón d'os Espárbols, 5.27  
 Saquillón d'as Lastretas, 5.27  
 Sarramblas, 4.14  
 Sarripas, 5.28  
 Sirrio, 8.1.10  
 solano, 5.29  
 Solano a Lera, 5.29  
 Solano Chinestruso, 5.29  
 Solano Vendosa, 5.29  
 Solano a Yadra, 5.29  
 Solañón, 5.29  
 Suerte, 8.1.11  
 Suertes, 8.1.11  
 Suvicha, 5.30  
  
 Terrero, 5.31  
 Terreros, 5.31  
 Tiesto, 10.6  
 Tozal, 3.5

TOPONIMIA DE RODELLAR

Tozal d'Arriba, 3.5  
Tozal de Guara, 3.5  
Tozal Redondo, 3.5  
Tozal de Turuezo, 3.5  
Trallero Bajo, 11.2.1  
Trallero medio, 11.2.1  
Tramacal, 5.33  
Tramaqueras, 5.33  
Tranco, 5.34  
Tuartas, 5.35  
*turó* (cat.), 3.6  
Turuezo, 3.6  
  
Vachellas, 5.36  
Vachillualas, 5.36  
Valle, 5.36  
  
Valleta, 5.36  
vallón, 5.36  
Vallón d'a Garganta, 5.36  
Vellanuba, 11.2.5.  
Vendosa, 5.37  
Viatres, 5.38  
Vicente, 11.2.2  
*viadro*, 5.38  
viella, 8.2.3  
Viña, 7.20  
Virgen, 12  
  
Yadra, 7.21  
Yermo, 5.40  
  
Zrujano, 11.2.1